

Thematic Quranic Translation Series – Installment 106
(In English and Urdu)

The Abbreviations (Muqatta'at) - PART 3

The Perennial Puzzle in the Text of the Quran??

Solved by Purely Linguistic & Lexical Translations

.....

سلسلہ وار موضوعاتی قرآنی تراجم کی قسط نمبر 106

قرآنی حروفِ مقطعات – حصہ سوم

قرآنی متن میں موجود ایک دیرینہ مخمضہ؟؟

خالص لسانی اور لغوی تراجم کے ذریعے پیش کردہ حل

[اردو متن انگلش کے بعد]

(URDU Text follows the English one)

PREAMBLE

This research article is in continuation of Thematic Translation Installments 39 and 84, and forms the Final Part 3 in the chain of research articles aimed at Decoding of so-called Quranic Abbreviations (حُرُوفِ مَقْطَعَات), or the “Mysterious Letters”. We take up in this article all of those Abbreviations which have remained to be decoded up till this writing, and try to transfigure them in their own proper linguistic and comprehensible paradigm by fitting them most suitably in their context as well as in the Quran’s original ideological perspective.

Those Chapters of Quran which display these Abbreviations in their beginning, can be listed like this : Chapter 2-3, Chapter 7, Chapter 10-15, 19-20, 26-32, Chapter 36, 38, 40-46, Chapter 50 and Chapter 68. Since the entire lot of Quranic

Abbreviations has probably never been systematically and successively, or sequentially, translated on linguistic basis in the Islamic history, therefore, the present undertaking can be treated as an important historical land mark of which no tangible precedent is visible in the past. Nevertheless, evolution in human knowledge and consciousness continues unabated, and therefore, no academic or scholarly effort or output can be regarded as the last word.

Many Muslim scholars in the past and in modern times have tried to explain the letters commonly known as Quranic Huroof-e-Muqatta'at (حُرُوفِ مُقَطَّعَات), or “Mysterious letters”. They have tried their best, but their approach was influenced by tradition, which is the other name of blind conformism, and devoid of thought and imagination. So, unfortunately, they came up with weird explanations which always lacked a linguistic or lexical back up. The result is that after listening to the variety of interpretations one’s teacher, or Arabic-speaking Sheikh can provide for them, one is inclined to conclude that : “As Mohammad pbuh himself said of some other matters in the Quran, none knoweth the interpretation of these letters save God”.

Both Muslim and non-Muslim scholars, however, have been diligent in seeking an interpretation, and the inquiry has engaged such different types of minds as Avicenna and Imam Siyuti among Moslem scholars, and Springer and Franz Buhl among Christians. It doesn’t make sense if Quran says in Verse 16/103: “This Quran is in Clear Arabic language”, and then Allah may place mysterious letters in it which ONLY HE knows about! There can be no mystery in Quranic text and these letters, or Abbreviations, do have their proper linguistic and lexical meanings.

On the other hand, a modern Arab Linguist of substantial standing maintains that the matter simply is that of the spelling origin of Arabic letters which is based upon the Syriac/Aramaic letters as elucidated by him in his videos on Youtube, showing that he was equally proficient in Syriac/Aramaic and Hebrew languages.

Taking an essential historical perspective on this issue, it is a fact that Arabic (Arabic: *اَلْعَرَبِيَّةُ*, *al-‘arabīyah*, or *عَرَبِيّ*, *‘arabīy*) is a Semitic language that first emerged in the 1st to 4th centuries CE. Historically, Aramaic was the lingua franca of the region before the advent of Arabic and is still spoken among Assyrians, and Classical Syriac is still used as the liturgical language of various Syriac Christian denominations. The most important sources of borrowings into (pre-Islamic) Arabic are from the related (Semitic) languages like Aramaic, which used to be the principal international language of communication throughout the ancient Near and Middle East, Ethiopic, and to a

lesser degree Hebrew (mainly religious concepts). And that's why many roots and spelling origins in the Arabic language are based upon the Syriac Aramaic letters.

The Aramaic alphabet is historically significant since virtually all modern Middle Eastern writing systems can be traced back to it as well as numerous non-Chinese writing systems of Central and East Asia. That is primarily from the widespread usage of the Aramaic language as both a *lingua franca* and the official language of the Neo-Assyrian and Neo-Babylonian Empires, and their successor, the Achaemenid Empire. Among the scripts in modern use, the Hebrew alphabet bears the closest relation to the Imperial Aramaic script of the 5th century BC, with an identical letter inventory and, for the most part, nearly identical letter shapes. The Aramaic alphabet was an ancestor to the Nabataean alphabet and the later Arabic alphabet.

Therefore, some Arab Linguists insist that Quran is best translated at many places if the origin of its Arabic language, the Syriac/Aramaic language, is meticulously looked into and referred to whenever a difficulty in defining certain words, particularly letters, arises. They give an example of the frequently used word “Amen (آمين)” here, particularly after every prayer, to show that it is an exclusively Aramaic word with the meaning of “So be it”.

Contrary to the above observations by experts, this writer believes, that Quran is self-sufficient and independent with respect to comprehension of its message and ideology, as per its own injunctions. It nowhere emphasizes the need of looking into another language in the course of discerning its meanings. It is delivered or revealed in perfect classical Arabic of its time. It does require, along with a working knowledge of Arabic language, a thorough knowledge of contemporary history, from internal as well as external sources, for a close follow up of its text running with time and events over a span of 23 years. However, its narration is complete and clear in linguistic sense for those who accept the challenge of knowing it from its own Arabic language.

So, let us start our research for decoding all the rest of the so-called “Abbreviations – مقطعات”. However, before we do so, another important aspect of the matter must be brought to the notice of my valued Readers. In this ongoing process we have also to deal with the single letters. We already know that Arabic has short 3 letter words; each word covers a sizable range of descriptive and visual meanings. This 3 letter words system is special to the Arabic language, and although this trilateral root system is also present in some other languages, the Arabic language goes one step further – ***the 3 root letters of a word can be further broken apart one by one to gain even more understanding of how even that 3 letter word was made.***

Etymology works on base letters and their base meanings, and requires some knowledge of “Tasreef” (Arabic morphology), as well as reflection on similar words and sometimes deeper research. **Meaning of a single letter is derived from the collective essence of the meanings of those words which use it as the initial letter.** And from a small collection of words thus coming up, we can discern what the best fitting representation of a single letter should be which can offer a most pertinent rational translation in its context. Moreover, all single letters of Arabic alphabet have a numerical value too.

1) The Abbreviation: Kaf Ha Ya Ayn Saad = كهيعص

Let us start with the famous “Kaf Ha Ya Ayn Saad (كهيعص) which is commonly deemed impossible to decipher. It is the first verse of Chapter Maryam (19).

This is a proper sentence which actually contains two parts, which are the “**kaf ha**”, and the “**ya ayn sad**”. The first “Keh or Ka-Ha (Ka + Hey)” means “**thus, thusly, in this manner, so, like so, to such extent**”. So, accordingly, (Ka Ha) here for us is going to mean “**Like this**” (هَكَذَا). Then we come to **Ya+Ayin+Saad = Ya’sa, (يعص)**, which is a third person, present form Verb from ع ص ا meaning “**To help, assist, support**”. ‘Ayn Sadd A (عصا) as a noun means, “**staff, stick, supports, nation, people, party, etc.**” Therefore, Ya ‘Ayn Sadd, يعص, means “**He helps/supports**”.

So, kaf, Ha, Ya, Ayn, Saad, كهيعص would mean: “**Like this, or this way, He (God) helps/supports**” (هَكَذَا يَعِصُ).

NOW, applying it to the Verses 19/1, in its own context, we have a proper rational translation as under, where the “**divine help or support**” to the Prophet Zachariah in his difficulty starts from the Verse No.7 :-

Chapter Maryam:19/1-9

كهيعص (١) ذِكْرُ رَحْمَتِ رَبِّكَ عَبْدَهُ زَكَرِيَّا (٢) إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُ نِدَاءً خَفِيًّا (٣) قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّي وَاشْتَعَلَ الرَّأْسُ شَيْبًا وَلَمْ أَكُنْ بِدُعَائِكَ رَبِّ شَقِيًّا (٤) وَإِنِّي خِفْتُ الْمَوَالِيَٰ مِن وَرَائِي وَكَانَتِ امْرَأَتِي عَاقِرًا فَهَبْ لِي مِن لَّدُنكَ وَلَدًا (٥) يَرَبِّ انِّي وَيَرِثُ مِن آلِ يَعْقُوبَ ۖ وَاجْعَلْهُ رَبِّ رَضِيًّا (٦) يَا زَكَرِيَّا إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ اسْمُهُ يَحْيَىٰ لَمْ نَجْعَلْ لَهُ مِن قَبْلُ سَمِيًّا (٧) قَالَ رَبِّ أَنَّىٰ يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَكَانَتِ امْرَأَتِي عَاقِرًا وَقَدْ بَلَغْتُ مِنَ الْكِبَرِ عِتِيًّا (٨) قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَيَّ هَيِّئْ وَقَدْ خَلَقْنَاهُ مِن قَبْلُ وَلَمْ تَكُ شَيْئًا (٩)

TRANSLATION

“(1). **كهيعص – (ka.ha.ya.’ayn.sad)** *This is the way God helps/supports*

Here is a mention/reminder of the mercy of your Lord upon His servant Zachariah (2), when he cried out to his Lord in solitude” (3).

He said: “My Lord, indeed my bones have weakened, and my head has filled with white, and never have I been in my supplication to You, my Lord, unhappy”(4).

“I have serious misapprehensions about my inheritors (al-mawaali – الموالى) after I am gone, for my barren community (Imra’ati – امرأتى) is devoid of producing talent (‘aaqiran – عاقرا); so then, bestow upon me out of Thy grace, the gift of a successor”(5),

who may inherit me and inherit the entire House of Jacob and transform them, my Lord, in a state that is pleasing to you” (6).

“O Zechariah! Indeed We give you glad tidings of a young man (ghulaamin – غلام) whose name is Yahya; we have, earlier than this, not made one equal to him (lam naj’l la-hu – لم نجعل له) in distinction/attributes (samiyyan – سمياً)(7).

He said: “My Lord, how am I going to have a young man when my fruitless community (Imraati – امرأتى) is barren (‘aaqiran – عاقرا) and I have already reached my extreme old age?”(8).

The Lord said: “So it is going to be. Your Lord affirms that it is easy for me and I have created you too before this while you had been non-existent”(9).”

2) The Abbreviation: A L R = ال ر

We find no vowel signs upon these letters except a “prolongation sign” on L (ل) which suggests nothing in particular. So, these are to be construed as separate independent letters, having their probable range of meanings as under:-

Letter A (الف) alone, in Arabic, signifies “First; Reference; Manifest itself; Allah; strong, mighty, powerful; master, all consciousness”.

Letter L (لام) alone, in Arabic, signifies “Service; For; Provide; Benevolent; Teach; Learn”.

Letter R (را) alone, in Arabic, signifies “Order, Command, Lord, Head”.

Therefore, we come to the conclusion that the three letters in combination convey the divine decree as: “Allah the Benevolent provides His commands for people to learn”.

Now we apply our meanings in their proper places.

Chapter Yunus: 10/1-3

الرَّ ۚ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ (١) أَكَانَ لِلنَّاسِ عَجَبًا أَنْ أَوْحَيْنَا إِلَى رَجُلٍ مِّنْهُمْ أَنْ أَنذِرِ النَّاسَ وَبَشِّرِ الَّذِينَ آمَنُوا أَنَّ لَهُمْ قَدَمَ صِدْقٍ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۚ قَالَ الْكَافِرُونَ إِنَّ هَذَا لَسَاحِرٌ مُّبِينٌ (٢) إِنَّ رَبَّكُمُ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ ۚ يُدَبِّرُ الْأَمْرَ ۚ

Translation:

“(الر – ALR); *Allah the Benevolent provides His commands for people to learn* (1). These are Verses from the Book of Wisdom (1). Was it a matter of wonder for the people that We have revealed it to a man from among them to warn the people and give glad tidings to the believers that for them there will be a precedence of truthfulness for them in their Lord’s sight; the deniers of truth would say, “indeed he is a manifest deceiver (2). Truly, your Sustainer is the one who has created the entire Universe and the Planet Earth in six stages and then established Himself over its control/guidance (‘alal-‘Arsh – على العرش); With due consideration He manages its affairs.”

Chapter Hud:11/ 1-2

الرَّ ۚ كِتَابٌ أُحْكِمَتْ آيَاتُهُ ثُمَّ فُصِّلَتْ مِن لَّدُنْ حَكِيمٍ خَبِيرٍ (١) أَلَا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ ۚ إِنَّنِي لَكُم مِّنْهُ نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ (٢)

Translation

“(الر – ALR); *it is a book whose Verses have been made authentic and then distinctly spelled out by the grace of One Wise and all-Aware* (1); so that you may obey none except God. Indeed I am from Him a warner and a bearer of glad tidings (2).”

Chapter Yusuf:12/1-2

الرَّ ۚ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ (١) إِنَّا أَنزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَّعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ (٢)

Translation

“(الر – ALR); *so, here are Verses of that elaborate Book* (1). Indeed We have revealed to you a very eloquent Reading/Study so that you might exercise your reason (2).”

Chapter Ibrahim: 14/1-2

الرَّ ۚ كِتَابٌ أَنزَلْنَاهُ إِلَيْكَ لِتُخْرِجَ النَّاسَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِ رَبِّهِمْ إِلَى صِرَاطٍ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ (١) اللَّهُ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۚ وَوَيْلٌ لِّلْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابٍ شَدِيدٍ

Translation

“Allah the Benevolent provides His commands for people to learn (الر – ALR); so, here is a Book which we have bestowed upon you so that you make take the people out of the darkness of ignorance, in accordance with the wish of their Sustainer, to that enlightenment which leads to the way of the Almighty, the Praiseworthy.(1) It is the God unto whom belongs all that exists in the Universe and the Earth; and the deniers of this truth would be suffering severe punishment (2)”

Chapter Al-Hijr: 15/1-3

الر ۚ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ وَقُرْآنٍ مُبِينٍ (١) رَبَّمَا يُودُّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ كَانُوا مُسْلِمِينَ (٢) ذَرَهُمْ يَأْكُلُوا وَيَتَمَتَّعُوا وَيُلْهِهُمْ الْأَمَلُ ۚ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ (٣)

Translation

“Allah the Benevolent provides His commands for people to learn (الر – ALR); so, here are Verses of the Book containing an eloquent Discourse/Study (1). It may happen that the deniers of truth may wish that they had surrendered to God (2). Leave them alone to benefit and enjoy and be diverted by false hopes because they are soon going to know the truth (3)”.

3) The Abbreviation: SAAD = ص

The Letter “Saad – ص” alone is linguistically defined thus : Consistent, -Full (i.e. a Solid Block): Siraat (صراط) = a Full straight Path; Spiritually whole; Righteous; Eternal.

Now we apply this definition in its proper context.

Chapter Saad (ص): 38/1-3

ص ۚ وَالْقُرْآنِ ذِي الذِّكْرِ (١) بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي عِزَّةٍ وَشِقَاقٍ (٢) كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِّنْ قَرْنٍ فَنَادَوا وَلَا تَجِئْ مِنَّا صَاحِبُ السَّعَادِ (٣)

Translation

“Be on the straight path of consistent righteousness (Saad – ص), and it is the Quran which contains the Reminder for it (1). But those who disbelieve are in power but cracking in several places (shiqaaq – شقاق) (2). How many a

generation have We destroyed before them, and they [then] called out to us when it was too late to escape (3).”

4) The Abbreviation A.L.M.SAAD. = المص

No vowel sounds are found on these letters. We do see prolongation signs on L, M and Sad, which do not give a lead towards formation of a word. It simply means that all the four are independent letters and we need to take guidance from their separate specific meanings. Let us then start with our linguistic research.

The Letter A (الف) alone, in Arabic, signifies “First; Reference; Manifest itself; Allah; strong, mighty, powerful; master, all consciousness”.

The Letter L (لام) alone, in Arabic, signifies “Service; For; Provide; Benevolent; Teach; Learn”.

The Letter M (ميم) alone, in Arabic, signifies “Place; Thing; Being; King; Source; Water”.

The Letter “Saad – ص” alone, is linguistically defined as: Consistent, -Full (i.e. a Solid Block): Siraat (صراط) = a Full straight Path; Spiritually whole; Righteous; Eternal.

So, combining the meanings of all the four letters we arrive at this purely linguistic conclusion: A.L.M.Sad (المص) =”Allah the Almighty, Benevolent, provides His teaching as source of consistent righteousness”.

Now putting this research into its proper context, we have :

Chapter AL-A’RAAF: 7/1-3

المص (١) كِتَابٌ أَنْزَلَ إِلَيْكَ فَلَا يَكُنْ فِي صَدْرِكَ حَرَجٌ مِّنْهُ لِتُنذِرَ بِهِ وَذِكْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ (٢) اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ إِلَيْكُم مِّن رَّبِّكُمْ وَلَا تَتَّبِعُوا مِن دُونِهِ أَوْلِيَاءَ ۖ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ (٣)

Translation:

“Allah the Almighty, Benevolent, provides His teaching as a source of consistent righteousness (Alif.Lam.Mijm.Sad – المص) (1); So, a Divine Writ has been bestowed upon you so that there remains no doubt about this in your inner self, it is for you to warn thereby, and also to admonish the believers (2): Therefore, follow you all that has been revealed to you by your Sustainer, and follow no masters other than Him. However, there’s very little that you keep in mind!(3)”

5) The Abbreviation A.L.M.R. = المر

The four letters in this Abbreviation have already been linguistically defined in the above paragraphs. Therefore, this combination would mean:-

“Allah the Almighty, Benevolent, provides His teachings in the form of His Commandments”.

Chapter Al-Ra’ad: 13/1-2

المر ۞ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ ۞ وَالَّذِي أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ الْحَقُّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ (١) اللَّهُ الَّذِي رَفَعَ السَّمَاوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا ۞ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ ۞ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ ۞ كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُّسَمًّى ۞ يُدَبِّرُ الْأَمْرَ يُفَصِّلُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ بِلِقَاءِ رَبِّكُمْ تُوقِنُونَ (٢)

Translation:

“Allah the Almighty, Benevolent, provides His teachings in the form of His Commandments (Alif. Lam. Mim. Ra – المر); these are the verses of the Book and whatever is revealed to you from your Lord is the Truth, but most people do not believe (1). God is the One Who raised the heavens without a pillar as you can see. Then He established his control over the realm and made the sun and moon subservient to Him. Each of them will remain in motion for an appointed time. He regulates all affairs and explains the evidence (of His existence) so that you may become certain of your meeting with your Lord(2).

6) The Abbreviation Tay Sin = طس

In case of Tay Sin too we do not find a vowel sign. A symbol of prolongation on the letter Sin is frequently noted in most of the editions of Quran, but it doesn't help in the construction of a word with a root meaning. Therefore, we are again confronted with independent letters. Let us analyze their meanings to arrive at a tangible result.

The letter Tay (ط) alone, in Arabic, means: Holy, complete, Good.

The letter Sin (س) alone, in Arabic, means: In progress; support; sustaining; energy flowing; radiance, diffusion, spread.

Accordingly, the appropriate sense from these two letters can be derived in a sentence like this: **“Here is the Complete Sustainable Divine Support”.**

Chapter An-Naml: 27/1-3

طس ۞ تِلْكَ آيَاتُ الْقُرْآنِ وَكِتَابٍ مُّبِينٍ (١) هُدًى وَبُشْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ (٢) الَّذِينَ يَقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ (٣)

Translation

“Here is the Complete Sustainable Divine Support (Tay sin – طس); It is the Verses of the Quran which contains elaborate laws/principles (1) as a guidance and glad tidings for the believers in peace (2) who establish the pursuit of divine commandments (yuqeeimun-as-Salaat – يقيمون الصلاة), distribute the means of sustenance and have strong faith in the life of Hereafter (3).”

7) The Abbreviation Tay Sin Mim = طسم

In this case again, we find prolongation signs on letters sin and mim which do not suggest any particular construction. Hence, all the three letters have to be considered in their individual status.

The letter Tay (ط) alone, in Arabic, means: Holy, complete, Good.

The letter Sin (س) alone, in Arabic, means: In progress; support; sustaining; energy flowing; radiance, diffusion, spread.

The Letter M (ميم) alone, in Arabic, signifies “Place; Thing; Being; King; Source; Water”.

Thus طسم = The source of complete sustainable Divine support is provided.

Chapter Ash-Shu'ara: 26/1-3

طسم (١) تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ (٢) لَعَلَّكَ بَاخِعٌ نَفْسَكَ أَلَّا يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ (٣)

Translation

“The source of complete sustainable Divine support is provided (Tay.Sin.Mim – طسم) (1). These are the verses of the illustrious Book (2). You will perhaps kill yourself with anguish because they are not accepting the faith (3).”

Chapter Al-Qasas: 28/1-3

طسم (١) تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ (٢) نَتْلُو عَلَيْكَ مِنْ نَبَأِ مُوسَىٰ وَفِرْعَوْنَ بِالْحَقِّ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ (٣)

Translation

“The source of complete sustainable Divine support is provided (Tay.sin.mim – طسم) (1). These are the verses of the illustrious Book (2). We recite to you some of the story of Moses and the Pharaoh for a genuine purpose, and for the benefit of the believing people (3).”

8) The Abbreviation A.L.M (ال م)

This Abbreviation was decoded in my Translation Installment No.39 sometime earlier, in the context of Chapter Al-Baqarah, Verse No.1. On the basis of vowel signs appearing on the copy of an edition of Quran being used by me, this abbreviation was construed as the word “Alama – الم”, meaning “Pain, Suffering”. These vowel signs were a prolongation/Madda on the letter Alif and a Shudda on the letter Mim which formed a third person masculine past verb in superlative degree (aa-lam-ma on the measure of “Af’alla”) . It is however noted recently that some other editions of Quran show some other signs on this Abbreviation. For example, just prolongation or Madda on L and M, which suggest that these three letters may not necessarily form a word, and probably are three independent letters in themselves? I was compelled therefore to decipher this abbreviation again on the basis of 3 separate letters, not forming an Arabic word. However the result NOW arrived at can also fit perfectly in Verse 1 of Chapter Al-Baqarah in its own context. So here we go.

The Letter A (الف) alone, in Arabic, signifies “First; Reference; Manifest itself; Allah; strong, mighty, powerful; master, all consciousness”.

The Letter L (لام) alone, in Arabic, signifies “Service; For; Provide; Benevolent; Teach; Learn”.

The Letter M (ميم) alone, in Arabic, signifies “Place; Thing; Being; King; Source; Water”.

Coming to a conclusion on the basis of the above definitions, we arrive at a collective meaning of ALM as: **”Allah the Benevolent is the source of life/guidance/learning”**, because under the meanings of letter Mim, “Place, Thing, Being and Water all signify LIFE.

Although we are aware that in Syriac/Aramaic the word “Alem” (الم) is a word which means: **“Silence: Speechlessness: A person who can’t speak”**; but working exclusively on Quranic Arabic, definitions from another language can’t be acceptable in the course of this research. In addition to that, when applied, the above Syriac/Aramaic definition of “Alem” refuses to fit into the respective context of Quran in any logical or rational way.

Let us apply this research in its proper context.

Chapter Aal-e-Imran: 3/1-3

الم (١) اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ (٢) نَزَّلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَأَنزَلَ التَّوْرَةَ
وَالْإِنْجِيلَ (٣)

Translation

“Allah the Benevolent is the source of life (ALM – الم) (1). No one holds the absolute authority except Allah, the Everlasting and the Guardian of life (2). He has revealed the Book to you in all Truth. It testifies to that which has been revealed before it and He has also revealed the Torah and the Gospel (3).”

Chapter al-Ankabut: 29/1-3

الم (١) أَحْسِبَ النَّاسُ أَنْ يَبْرُكُوا أَنْ يَقُولُوا آمَنَّا وَهُمْ لَا يُفْتَنُونَ (٢) وَلَقَدْ فَتَنَّا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۖ فَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ
الَّذِينَ صَدَقُوا وَلَيَعْلَمَنَّ الْكَاذِبِينَ (٣)

Translation

“Allah the Benevolent is the source of guidance (ALM – الم) (1). Do people think they will be left to themselves and not be tested because they say, "We have attained to faith?" (2) We had certainly tried those who lived before them to make sure who were truthful in their faith and who were the liars (3).”

Chapter Ar-Rum: 30/1-3

الم (١) غُلِبَتِ الرُّومُ (٢) فِي أَدْنَى الْأَرْضِ وَهُمْ مِنْ بَعْدِ غَلِبِهِمْ سَيَغْلِبُونَ (٣) فِي بَضْعِ سِنِينَ ۖ لِلَّهِ الْأَمْرُ مِنْ
قَبْلُ وَمِنْ بَعْدُ ۚ وَيَوْمَئِذٍ يَفْرَحُ الْمُؤْمِنُونَ (٤)

Translation

“Allah the Benevolent is the source of guidance (ALM – الم) (1). The Romans have been defeated (2) in the nearby land and after this defeat, (within a few years) they will be victorious (3). All matters of the past and future are in the hands of God. The believers will enjoy the help of God on that Day (4).”

Chapter Luqman 31/1-4

الم (١) تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ (٢) هُدًى وَرَحْمَةً لِّلْمُحْسِنِينَ (٣) الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ
بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ (٤)

Translation

“Allah the Benevolent is the source of guidance (الم – ALM) (1). These are the verses of the Book of wisdom (2). A guidance and mercy for the righteous people (3) who are steadfast in following the divine commandments, provide sustenance to the people, and have firm belief in the life to come (4).”

Chapter As-Sajdah: 32/1-3

الم (١) تَنْزِيلُ الْكِتَابِ لَا رَيْبَ فِيهِ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ (٢) أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ ۚ بَلْ هُوَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ لِتُنذِرَ قَوْمًا
مَّا أَتَاهُمْ مِّنْ نَّذِيرٍ مِّن قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ (٣)

Translation

“Allah the Benevolent is the source of guidance (الم – ALM) (1). There is no doubt that this Book is revealed by the Lord of the Universe (2). Do they say that he, (Muhammad), has invented it? No, it is the truth from your Lord so that you may warn the people who have not received a warning before you in order that they may become guided ones (3).”

THE END.

Note: Dear Valued Readers, with the present 3rd Translation Article, all of the Quranic Abbreviations have been taken into account in three Installments. This crucial task has been accomplished without incorporating any personal thought or concept into it, and without resorting to any non-Quranic source or conjectural effort. Only the Arabic language and its linguistic and lexical heritage have been utilized. A collective edition embodying these three Installments would soon be issued as a comprehensive treatise under the title of “Research into the Quranic Abbreviations”. God be with us.

[اُردو متن کی ابتدا یہاں سے ہوتی ہے]

سلسلہ وار موضوعاتی قرآنی تراجم کی قسط نمبر 106

قرآنی حروف مقطعات – حصہ سوم

قرآنی متن میں موجود ایک دیرینہ مخمضہ؟؟

خالص لسانی اور لغوی تراجم کے ذریعے پیش کردہ حل

پیش لفظ

یہ تحقیقی مقالہ موضوعاتی تراجم کے سلسلے کی سابقہ اقساط نمبری 39 اور 84 کے ساتھ پیوستہ ہے اور تحقیقی مقالات کے اُس خاص سلسلے کی تیسری اور آخری کڑی ہے جن کا ہدف قرآنی حروف مقطعات کے راز کو طشت از بام کر تے ہوئے ان کے بارے میں روایات کے ذریعے پھیلانے گئے دیومالائی مواد اور جوڑ توڑ کے ذریعے قائم کیے گئے ذاتی تصورات کا خاتمہ تھا۔ اس مقالے میں ہم اُن تمام مقطعات کے معنے کو سلجھانے کا کام انجام تک پہنچا دیں گے جو آج تک راقم السطور کی جانب سے موزوں لسانی معانی کا جامہ پہنائے جانے سے محروم رہ گئے تھے۔ اور کوشش کریں گے کہ ان مقطعات کی ایسی مناسب لسانی اور لغوی، نیز عام فہم شکل میں، اُردو زبان میں تحویل کر دی جائے کہ جو ان کے متعلقہ سیاق و سباق میں بالکل فٹ بیٹھ جائے اور ساتھ ہی قرآن کے حقیقی نظریاتی تناظر کے ساتھ مطابقت بھی ملحوظ رکھے۔

حروف مقطعات قرآن کی جن سورتوں کی ابتدا میں مندرج ہیں اُن کے نمبرز اس طرح ہیں : سورة 2 سے 3، سورة 7، سورة 10 سے 15، 19 سے 20، 26 سے 32، سورة 36، 38، 40 سے 46، سورة

50 اور 68۔ کیونکہ آج تک اسلامی تاریخ میں تمام حروفِ مقطعات کا خالص لسانی بنیاد پر ترجمہ نہیں کیا گیا، اس لیے موجودہ کاوش کو ایک ایسا اہم تاریخی سنگِ میل باور کیا جا سکتا ہے جس کی ماضی میں نظیر نہیں ملتی۔ البتہ انسانی علم اور شعور کا ارتقا پیہم جاری ہے اور کسی بھی علمی کاوش کو حرفِ آخر نہیں کہا جا سکتا۔

بہت سے مسلم علماء نے ماضی میں بھی اور زمانہ حال میں بھی ان حروف کا معنی بیان کرنے کی کوششیں کی ہیں جنہیں قرآنی حروفِ مقطعات کا نام دیا جاتا ہے، اور جنہیں ایک راز سمجھا جاتا ہے۔ سبھی نے اپنی بساط بھر بہترین کوششیں کیں ہیں، لیکن ان کا مسئلے کو حل کرنے کا طریقہ روایتوں سے متاثر پایا گیا ہے۔ یہ اندھی تقلید کا راستہ تھا جو بہر حال سوچ و فکر کی تخلیقی صنف سے محروم تھا۔ فلہذا، وہ انتہائی عجیب و غریب اور ماورائے عقل تعبیرات سامنے لاتے رہے جن میں کوئی بھی لسانی اور لغوی اتھارٹی یا علمی پشتِ پناہی مفقود رہی۔ نتیجہ یہ رہا کہ اپنے اساتذہ اور دیگر عربی کے ماہر علماء کی متنوع اقسام کی تعبیرات پڑھنے کے بعد ایک انسان یہی نتیجہ نکالنے پر مجبور رہا کہ "کیونکہ حضرت محمد [ص] نے قرآن کے کئی معاملات کے بارے میں خود ہی ایسا فرمایا ہے، اس لیے قرآن کے ان حروف کی تعبیرات بھی اللہ کے سوا کوئی اور نہیں جانتا"۔

تاہم مسلم اور غیر مسلم سکالرز پھر بھی ان تعبیرات کی تلاش میں محنت کرتے رہے اور اس مہم نے ایسے ایسے متنوع اذہان کو مصروف رکھا جیسے کہ مسلمان علماء میں ابنِ سینا اور علامہ سیوطی، اور مسیحی علماء میں سے سپرنگر اور فرانز بُوہل، وغیرہم۔ دراصل یہ امر واقعی عقل سے بعید ہے کہ قرآن تو اپنے کلام [آیت 103/16] میں یہ فرمائے کہ: "یہ قرآن ایک نہایت واضح اور بلیغ عربی زبان میں ہے"، اور پھر اللہ تعالیٰ اس میں ایسے خفیہ حروف درج فرما دے جن کی تعبیر صرف اُس ذاتِ عالی مقام ہی کو معلوم ہو؟ قرآن کے متن میں کوئی معمّہ نہیں پایا جا سکتا، اور یہ حروف یا مقطعات لازمی طور پر اپنے درست اور واضح لسانی اور لغوی معانی رکھتے ہیں۔

دوسری طرف، ایک جدید عربی لسانی ماہر کا موقف ہے کہ اس معاملے میں اشکال صرف عربی حروف تہجی کے اصل ماخذ کے باعث ہے جس کی بنیاد سُریانی/آرامی حروف تہجی پر رکھی گئی ہے۔ یہ عربی ماہرِ لسانیات اپنے اس موقف کو سوشل میڈیا پر اپنے ویڈیوز میں بیان کرتا ہے، جس سے یہ ثابت ہوتا ہے کہ موصوف عربی کے علاوہ سُریانی/آرامی اور عبرانی زبانوں میں کافی دسترس کے مالک ہیں۔

اس مدعے پر ایک لازمی تاریخی تناظر میں یہ ایک حقیقت ہے کہ عربی زبان ایک سامی زبان ہے جو اولاً پہلی سے چوتھی صدی عیسوی کے درمیانی عرصے میں وجود میں آئی۔ تاریخی طور پر اس وسیع خطے میں عربی زبان کے نمودار ہونے سے قبل آرامی زبان ہی رائج الوقت زبان تھی اور یہ اب بھی عاشوری نسلوں کے درمیان بولی جاتی ہے۔ نیز کلاسیکل سُریانی اب بھی الفاظ کے اپنے ایک مخصوص مجموعے کے ساتھ بہت سے سُریانی مسیحی فرقوں میں زیرِ استعمال ہے۔ قبلِ اسلام کی عربی کے اہم ترین ماخذات میں جو متعلقہ سامی زبانیں شامل ہیں اُن میں آرامی ہے، جو تمام قدیمی مشرقِ قریب و مشرقِ وسطیٰ کی بڑی بین الاقوامی سطح کی ابلاغ کی زبان تھی، اور حبشی زبان

[Ethiopic] ہے، اور کسی قدر کم تر درجے میں عبرانی زبان ہے جسے زیادہ تر مذہبی تصورات کے ضمن میں استعمال میں لایا جاتا تھا۔ یہی وجہ ہے کہ عربی زبان میں بہت سے مادے اور حروف تہجی کے ماخذات کی بنیادیں سُریانی/آرامی حروف پر رکھی گئی تھیں۔

آرامی حروف تہجی [Aramaic alphabet] کا ذخیرہ تاریخی لحاظ سے اس لیے اہمیت کا حامل ہے کہ عملی طور پر مشرق وسطیٰ کے تمام تحریری نظاموں کا سلسلہ اس سے ہی جوڑا جا سکتا ہے، بلکہ سینٹرل اور مشرقی ایشیا کے بہت سے غیر چائنیز تحریری نظاموں کا بھی اسی سے تعلق ہے۔ اس کی بنیادی وجہ یہ ہے کہ آرامی زبان وسیع و عریض استعمال کی حامل رہی ہے جو کہ نہ صرف مختلف تہذیبوں کے مابین راہ و رسم کے لیے ایک مشترکہ زبان رہی ہے بلکہ یہ جدید-عاشوری [Neo-Assyrian] اور جدید-بابلی [Neo-Babylonian] سلطنتوں اور ان کی جانشین اخامینی سلطنت [Achaemenid Empire] کی بھی سرکاری زبان قرار پائی تھی۔ جدید استعمال میں موجود تحریروں کے درمیان عبرانی حروف تہجی پانچویں صدی قبل مسیح کے شاہی آرامی متون کے ساتھ قریب ترین تعلق کا حامل ہے، جن میں ایک متماثل حروف کا ذخیرہ موجود ہے، اور بہت زیادہ تعداد میں حروف کی تقریباً متماثل اشکال زیر استعمال ہیں۔ آرامی حروف تہجی کا ذخیرہ نباتین [Nabataean] حروف تہجی کے ماخذات میں سے ایک تھا اور اُس کے بعد آنے والے عربی حروف تہجی کا بھی۔

اسی لحاظ سے کچھ عرب ماہرین لسانیات اصرار کرتے ہیں کہ قرآن کا کئی مقامات پر سب سے بہتر ترجمہ تبھی کیا جا سکتا ہے جب اس کی عربی زبان کے ماخذ، یعنی سُریانی/آرامی زبان، کو پیش نظر رکھا جائے اور جب بھی کچھ الفاظ کی یا خاص طور پر حروف کی تعبیر میں کوئی مشکل پیش آئے تو اس سے مدد لی جائے۔ وہ ایک کثرت سے زیر استعمال لفظ "آمین" کا حوالہ دیتے ہیں، جو خاص طور پر ہر نماز اور دعا کے بعد عربوں میں بولا جاتا ہے اور انکشاف کرتے ہیں کہ یہ ایک خالص آرامی زبان کا لفظ ہے جس کا معنی ہے کہ "ایسا ہی ہو"۔

تاہم لسانی ماہرین کی تمام مندرجہ بالا توضیحات کے برعکس، راقم الحروف یقین رکھتا ہے کہ قرآن اپنے پیغام، نظریے اور فہم کے معاملے میں خود کفیل اور خود مکلفی واقع ہوا ہے۔ اور ایسا خود قرآن کے کئی فرمودات قطعی طور پر واضح کرتے ہیں۔ قرآن کسی مقام پر بھی اس امر کی طرف اشارہ نہیں کرتا کہ اس کے معانی کی تفہیم کے لیے کسی بھی دیگر زبان کے حوالے کی ضرورت ہے۔ قرآن تو کامل طور پر اپنے وقت کی کلاسیکل عربی زبان میں نازل کیا گیا ہے۔ عربی زبان میں مطلوبہ دسترس کے علاوہ، اس کی تفہیم کے لیے جس چیز کی لازمی ضرورت ہے وہ اس کے نزول کے زمانے کی تاریخ کا مکمل ادراک ہے۔ اور یہ ادراک نہ صرف تاریخ کے اندرونی ماخذات کے ذریعے حاصل کیا جائے بلکہ بیرونی یا خارجی ماخذات بھی زیر نظر رکھے جائیں، جو اس لیے ضروری ہے کہ اس کا متن 23 سال کے طویل عرصے کے دوران واقعات اور حوادث کے وقوع پذیر ہونے کے ساتھ ساتھ، انہی کے تناظر میں نازل ہوتا رہا ہے۔ اس طرح اس کا بیانیہ اُن لوگوں کے لیے جو اسے اس کی اپنی زبان میں جاننے کا چیلنج قبول کرتے ہیں، اپنے تئیں مکمل اور واضح ہے۔

تو آئیے ہم اپنی اس تاریخی تحقیق میں تمام باقی رہ جانے والے حروفِ مقطعات کی گنتی سلجھانے کی جانب قدم بڑھاتے ہیں۔ لیکن اس سے قبل معاملے کا ایک اور اہم پہلو اپنے موقر قارئین کے نوٹس میں لانا ضروری ہے۔ مقطعات کے حل کی اس جاری کاروائی میں ہمیں کئی بار ایک واحد حرف کے معانی سے بھی واسطہ پڑتا ہے۔ ہمیں یہ تو پہلے ہی سے علم کہ عربی زبان سے حرفی مادے رکھتی ہے اور ہر حرفی لفظ بیانی اور بصری معانی کی ایک خاصی وسیع حدود رکھتا ہے۔ یہ حرفی نظام عربی زبان کی ایک خصوصیت ہے، اور اگرچہ کہ یہ حرفی نظام کچھ دیگر زبانوں میں بھی پایا جاتا ہے، لیکن عربی زبان اس سے بھی ایک قدم آگے جاتی ہے۔ وہ اس طرح کہ **حرفی الفاظ کو مزید توڑ کر تین حروف میں علیحدہ علیحدہ کیا جا سکتا ہے تاکہ یہ بھرپور فہم حاصل کی جا سکے کہ یہ حرفی لفظ کیسے اور کیوں بنایا گیا تھا۔** دراصل الفاظ کے ماخذات اور تاریخ کا علم [etymology] بنیادی حروف پر ہی کام کرتا ہے، جب کہ تصریف کا علم، ایسے ہی دیگر الفاظ کے بارے میں آگہی، اور کبھی کبھی گہری ریسرچ بھی اس کے لوازم ہیں۔ **ایک واحد حرف کا معنی اس سے شروع ہونے والے کئی الفاظ کے مجموعی معانی کے خلاصے سے اخذ کیا جاتا ہے۔** اور اس طرح الفاظ کے ایک چھوٹے سے گروپ کے ذریعے، جو اس کاروائی سے سامنے آ جاتا ہے، ہم ایک ایسا بہترین تناسب رکھنے والا واحد معنی اخذ کر سکتے ہیں جو اپنے سیاق و سباق میں ایک عقلی اور منطقی سطح پر مکمل طور پر فٹ بیٹھ جائے۔ مزید برآں، عربی حروفِ تہجی کا ہر حرف اپنی ایک عددی قدر کا حامل بھی ہوتا ہے۔

1] حروف "کھیعص"

آئیے اس فائنل حصہ نمبر 3 کو مشہور مقطع "کھیعص" سے شروع کرتے ہیں جو عمومی طور پر ایک قطعی ناقابلِ فہم کلمہ سمجھا جاتا ہے۔ یہ سورۃ مریم کی پہلی آیت پر مشتمل ہے۔

یہ درحقیقت ایک مکمل جملہ ہے جو دو حصوں پر مشتمل ہے، جن میں "کاف ہا" اور "یا عین صاد" شامل ہیں۔ پہلے حصے یعنی "کاف ہا" کا واضح اصولی معنی "اس طرح، اس انداز میں، اس جیسا، اس حد تک، وغیرہ" ہے جو قواعد کے مطابق ہے۔ یعنی عربی میں اسے زیادہ وضاحت سے "ہکذا" کہہ سکتے ہیں۔ اس کے بعد ہم "ی ع ص" یعنی یعص پر غور کرتے ہیں، جو کہ فعلِ مضارع کا صیغہ ہے جو واحد غائب مذکر کی شکل میں آیا ہے۔ اس کا اسم ع ص الف ہے، یعنی "عصا"، جس کا معنی ہے : لاٹھی، ٹیک، سہارا یا مدد و اعانت، قوم، لوگ، جماعت، وغیرہ۔ فلہذا "یعص" کا لغوی معنی "وہ [اللہ] مدد کرتا ہے" ہوگا۔

پس اس طرح کھیعص کا لغوی معانی ہوگا: "اللہ تعالیٰ اس طرح یا اس انداز میں مدد کیا کرتا ہے"۔

اس معنی کا آیت 1/19 پر اطلاق کرتے ہوئے، آیت کے اپنے سیاق و سباق میں ہمیں ایک نہایت مربوط اور قرین عقل ترجمہ مل جاتا ہے جہاں حضرت ذکریا علیہ السلام کی مشکلات میں جو مدد کی گئی اُس کا ذکر آیت نمبر 7 سے شروع ہوتا ہے۔

سورۃ مریم: آیات نمبر 1/19 سے 9

کھيحص (۱) ذِکْرُ رَحْمَتِ رَبِّكَ عَبْدَهُ زَكَرِيَّا (۲) اِذْ نَادَىٰ رَبَّهُ نِدَاءً خَفِيًّا (۳) قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّي وَاسْتَعَلَ الرَّأْسُ شَيْبًا وَلَمْ أَكُنْ بِدُعَائِكَ رَبِّ شَقِيًّا (۴) وَإِنِّي خِفْتُ الْمَوَالِيَ مِنْ وَرَائِي وَكَانَتِ امْرَأَتِي عَاقِرًا فَهَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا (۵) يَرِثُنِي وَيَرِثْ مِنْ آلِ يَعْقُوبَ ۖ وَاجْعَلْهُ رَبِّ رَضِيًّا (۶) يَا زَكَرِيَّا إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ اسْمُهُ يَحْيَىٰ لَمْ نَجْعَلْ لَهُ مِنْ قَبْلُ سَمِيًّا (۷) قَالَ رَبِّ أَنَّىٰ يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَكَانَتِ امْرَأَتِي عَاقِرًا وَقَدْ بَلَغْتُ مِنَ الْكِبَرِ عِتِيًّا (۸) قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَيَّ هَيِّئْ وَقَدْ خَلَقْتُكَ مِنْ قَبْلُ وَلَمْ تَكُ شَيْئًا (۹)

ترجمہ:

"وہ [یعنی اللہ تعالیٰ] اس انداز میں مدد عطا کیا کرتا ہے [کھيحص] /1/۔ یہ تیرے پروردگار کی اُس کے بندے زکریا پر کی گئی رحمت کی یاد دہانی ہے [2] جس وقت اُس نے تنہائی میں اپنے پروردگار کو پکارا [3]۔ اُس نے کہا: میرے پروردگار، بیشک میری ہڈیاں کمزور ہو چکی ہیں اور میرا سر بڑھاپے کی سفیدی سے بھر گیا ہے، لیکن میں کبھی اپنی پکار کے جواب میں، اے رب، تجھ سے مایوس نہیں ہوا [4]۔ میں اپنے گذر جانے کے بعد اپنے وارثوں کے بارے میں خوفزدہ ہوں کیونکہ میری قوم جوہر قابل پیدا کرنے میں بانجھ ہے۔ پس تُو اپنی رحمت سے مجھے ایک جانشین عطا کر دے [5] جو میرا اور آلِ یعقوب کا صحیح وارث بن جائے اور تُو اُسے اپنی خوشی/رضا کے لائق بنا دے۔ [6]۔ اللہ نے فرمایا: "اے زکریا، یقیناً ہم تجھے ایک ایسے جوان کی بشارت دیتے ہیں جس کا نام یحییٰ ہے؛ ہم نے اس سے قبل صفات میں اُس جیسا پیدا نہیں کیا" [7]۔ زکریا نے جواب دیا کہ اے رب میرے لیے ایسا جوان کہاں سے آجائے گا جب کہ میری بے کار قوم تو اس معاملے میں بانجھ ہے اور میں پہلے ہی انتہائی بوڑھی عمر کو پہنچ چکا ہوں [8]۔ اللہ تعالیٰ نے فرمایا کہ ایسا ہی ہوگا۔ تمہارا رب کہتا ہے کہ یہ میرے لیے بہت آسان ہے کیونکہ میں اس سے قبل تجھے، یا تیرے جیسی شخصیت، بھی تو پیدا کر چکا ہوں جبکہ تُو کوئی وجود نہ رکھتا تھا [9]۔"

2] حروف "ا ل ر" – الر

ان حروف پر ہمیں سامنے موجود قرآن کے نسخوں میں کوئی اعراب نظر نہیں آتے، سوائے حرف "ل" پر ایک "مد" کے جو کسی خاص لفظ کے بنانے کی جانب کوئی اشارہ نہیں دیتا۔ فلہذا ان حروف کو انفرادی حروف ماننے کے سوا کوئی چارہ نہیں۔ ان انفرادی حروف کے معانی درج ذیل ہیں:

حرف الف اپنی انفرادی حیثیت میں ان معانی کی طرف اشارہ کرتا ہے: "اول، حوالہ، خود کو بارز یا نمایاں کرنا، اللہ، قوت والا، اختیار والا، مالک، شعور مطلق۔"

حرف لام اپنی انفرادی حیثیت میں ان معانی کی طرف اشارہ کرتا ہے: "خدمت، کے لیے، مہیا کرنا، مہربان، تعلیم دینا، سیکھنا، سبق لینا۔"

حرف را اپنی انفرادی حیثیت میں ان معانی کی طرف اشارہ کرتا ہے: "حکم، نظم، آقا، سربراہ۔"

درج بالا معانی کے تجزیے سے یہ باور کیا جا سکتا ہے کہ یہ تینوں الفاظ مل کر الہامی فرمان کو اس طرح بیان کرتے ہیں: "اللہ جو نہایت مہربان ہے انسانوں کی تربیت کے لیے اپنے احکامات نازل کرتا ہے۔"

اب ہم یہ معنی ان کی متعلقہ آیات کے سیاق و سباق میں درج کرتے ہوئے ان کی وثاقت کو ثابت کر دیتے ہیں۔

سورة یونس: آیات 1/10 سے 3

الر ۞ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ (۱) أَكَانَ لِلنَّاسِ عَجَبًا أَنْ أَوْحَيْنَا إِلَى رَجُلٍ مِّنْهُمْ أَنْ أَنْذِرِ النَّاسَ وَبَشِّرِ الَّذِينَ آمَنُوا أَنَّ لَهُمْ قَدَمَ صِدْقٍ عِنْدَ رَبِّهِمْ ۚ قَالَ الْكَافِرُونَ إِنَّ هَذَا لَسَاحِرٌ مُّبِينٌ (۲) إِنَّ رَبَّكُمُ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ ۚ يُدَبِّرُ الْأَمْرَ ۚ

ترجمہ:

"اللہ جو نہایت مہربان ہے انسانوں کی تربیت کے لیے اپنے احکامات نازل کرتا ہے" //الر/؛ یہ احکامات کتاب حکیم کی آیات ہیں [1]۔ کیا یہ ایک عجیب واقعہ تھا کہ ہم نے اُن لوگوں میں ایک پر وحی کا نزول کیا کہ وہ انسانوں کو پیش آگاہ کرے اور اہل ایمان کو خوشخبری دے کہ اُن کے لیے ان کے رب کے پاس سچائی کے لیے بڑی فضیلت ہے۔ جب کہ سچائی کا انکار کرنے والوں نے کہ دیا کہ یہ سوائے ایک کھلے دھوکے کے اور کچھ نہیں [2]۔ بے شک، تمہاری پروردگار تو وہ ہے جس نے کائنات و زمین کو چھ مراحل میں تخلیق کیا ہے اور اُس کے بعد وہ اُس کے کنٹرول/راہنمائی پر فائز ہوا۔ وہی تدبیر امور کرتا ہے۔۔۔۔"

سورة ہود: آیات 1/11 سے 2

الر ۞ كِتَابٌ أُحْكِمَتْ آيَاتُهُ ثُمَّ فُصِّلَتْ مِن لَّدُنْ حَكِيمٍ خَبِيرٍ (۱) أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ ۚ إِنَّنِي لَكُم مِّنْهُ نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ (۲)

ترجمہ

"اللہ جو نہایت مہربان ہے، انسانوں کی تربیت کے لیے اپنے احکامات نازل کرتا ہے" //الر/؛ یہ ایک کتاب کی شکل میں ہیں جس کی آیات فیصلہ کن بنا دی گئی ہیں اور پھر اُس دانش مند اور باخبر کی جانب سے تفصیلاً واضح کر دی گئی ہیں [1]، تاکہ تم سب اللہ کے سوا کسی اور کی بندگی نہ کرو۔ بیشک میں اُس کی جانب سے ایک پیش آگاہ کرنے اور خوش خبری سنانے والا ہوں [2]۔"

سورة يوسف: آیات 1/12 سے 2

الر ۞ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ (۱) إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَّعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ (۲)

ترجمہ

"اللہ جو نہایت مہربان ہے، انسانوں کی تربیت کے لیے اپنے احکامات نازل کرتا ہے" //الر/؛ یہ ایک کھلی اور واضح کتاب کی آیات کی صورت میں ہیں [1]۔ ہم نے فی الحقیقت اس کو ایک فصیح و بلیغ مطالعے کے طور پر نازل کیا ہے تاکہ تم سب اپنی عقل کا استعمال کر سکو [2]۔"

سورة ابراهيم: آیات 1/14 سے ۲

الر ۞ كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ لِتُخْرِجَ النَّاسَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِ رَبِّهِمْ إِلَى صِرَاطٍ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ (۱) اللَّهُ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۚ وَوَيْلٌ لِّلْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابٍ شَدِيدٍ ---

ترجمہ

"اللہ جو نہایت مہربان ہے، انسانوں کی تربیت کے لیے اپنے احکامات نازل کرتا ہے" //الر/؛ یہ ایک کتاب ہے جسے ہم نے اس لیے نازل کیا ہے کہ تم انسانوں کو ظلم کے اندھیروں سے نکال لو اور اللہ

کی منشاء کے مطابق اُس روشنی کے طرف لے جاو جو اُس غلبے والے اور قابلِ ستائش ذات کا بتایا ہوا راستہ ہے [1]۔ اللہ ہی وہ ذات ہے جو کائنات اور زمین میں جو کچھ بھی وجود رکھتا ہے اُس کا مالک ہے۔ اور اس سچائی کے منکرین کے لیے سخت سزا کے ذریعے تباہی ہے۔۔۔"

سورة الحجر: آیات 1/15 سے 3

الرَّ ۚ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ وَقُرْآنٍ مُّبِينٍ (۱) رَبَّمَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ كَانُوا مُسْلِمِينَ (۲) ذَرُّهُمْ يَأْكُلُوا وَيَتَمَتَّعُوا وَيُلْهَهُمُ الْأَمَلُ ۖ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ (۳)

ترجمہ

"اللہ جو نہایت مہربان ہے، انسانوں کی تربیت کے لیے اپنے احکامات نازل کرتا ہے" [الر/؛ یہ اُس خاص کتاب کی آیات ہیں جو ایک نہایت وضاحت پر مبنی مطالعہ یا بیانیہ ہے [1]۔ شاید کہ وہ جو اس کے انکاری ہیں یہ خواہش کرنے لگیں کہ کاش وہ مسلم ہو گئے ہوتے [2] فی الحال انہیں ان کے حال پر چھوڑ دو کہ سب کچھ حاصل کریں اور فائدے اٹھائیں اور امید کے سہارے بھٹکتے رہیں، کیونکہ وہ جلد ہی سب کچھ جان جائیں گے [3]۔"

[3] حرف صاد = ص

حرف ص اپنی واحد حیثیت میں لسانی اعتبار سے اس طرح تعبیر کیا جاتا ہے: "پیہم، لگاتار، مستقل؛ مکمل [ایک ٹھوس حجم والا]؛ صراط، یعنی ایک مکمل سیدھا راستہ؛ روحانی طور پر مکمل؛ راست باز؛ لافانی یا دائمی۔"

اب ہم اس تعریف کو اس کے اپنے سیاق و سباق میں درج کر دیتے ہیں۔

سورة "ص": 3-1/38

ص ۚ وَالْقُرْآنِ ذِي الذِّكْرِ (۱) بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي عِزَّةٍ وَشِقَاقٍ (۲) كَمْ أَهْلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِّنْ قَرْنٍ فَنَادَوا وَلَوْلَا حِينٌ مِّنَّا (۳)

ترجمہ

"دائمی راست بازی کے سیدھے راستے پر قائم رہو [ص/، اور یہ وہ قرآن ہے جو اس راستے کی یاد دہانی کرانے والا ہے [ذی الذکر] [1]۔ لیکن وہ جو اس کا انکار کرتے ہیں، اگرچہ اقتدار میں ہیں مگر اُن میں دراڑیں پڑنے کا عمل جاری ہے [فی شقاق] [2]۔ ان سے قبل ہم ایسے لوگوں کی کئی نسلیں تباہ کر چکے ہیں اور انہوں نے ہمیں تب پکارا تھا جب انجام سے بچ نکلنے میں تاخیر ہو چکی تھی [3]۔"

[4] حروف "المص"

ان حروف پر بھی اعراب نہیں پائے جاتے۔ البتہ ہم لام، میم اور صاد پر "مَدّ" کی علامت ضرور دیکھتے ہیں، جو ہمارے کسی بھی لفظ کی تشکیل کی جانب راہنمائی نہیں کرتا۔ اس کا راست مطلب یہی

ہے کہ یہ چاروں انفرادی حروف ہیں اور ہمیں ان کے الگ الگ انفرادی معانی سے راہنمائی لینی ہوگی۔ تو آئیے اپنی لسانی تحقیقی میں آگے بڑھتے ہیں۔

حرف الف اپنی انفرادی حیثیت میں ان معانی کی طرف اشارہ کرتا ہے: "اول، حوالہ، خود کو بارز یا نمایاں کرنا، اللہ، قوت والا، اختیار والا، مالک، شعورِ مطلق"۔

حرف لام اپنی انفرادی حیثیت میں ان معانی کی طرف اشارہ کرتا ہے: "خدمت، کے لیے، مہیا کرنا، مہربان، تعلیم دینا، سیکھنا، سبق لینا"۔

حرف میم اپنی انفرادی حیثیت میں یہ معانی دیتا ہے: "مقام، شے، ذات یا وجود، بادشاہ، ماخذ، پانی"۔

حرف ص اپنی واحد حیثیت میں لسانی اعتبار سے اس طرح تعبیر کیا جاتا ہے: "پیہم، لگاتار، مستقل؛ مکمل [ایک ٹھوس حجم والا] ؛ صراط، یعنی ایک مکمل سیدھا راستہ؛ روحانی طور پر مکمل؛ راست باز؛ لافانی یا دائمی"۔

ان چاروں حروف کے مشترکہ معانی کو ترتیب دیتے ہوئے ہم المص کے اس ترجمے تک پہنچتے ہیں: **"تمام قوتوں کا مالک اللہ جو نہایت مہربان ہے اپنی تعلیم/راہنمائی راست بازی کے دائمی ذریعے کے طور پر عطا فرماتا ہے"۔**

آئیے اب اس کو اس کے سیاق و سباق میں دیکھ لیتے ہیں۔

سورة الاعراف: آیات 11/1 سے 3

المص ﴿١﴾ كِتَابٌ أَنْزَلَ إِلَيْكَ فَلَا يَكُنْ فِي صَدْرِكَ حَرَجٌ مِّنْهُ لِتُنَذِرَ بِهِ وَذِكْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٢﴾ اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ إِلَيْكُم مِّن رَّبِّكُمْ وَلَا تَتَّبِعُوا مِن دُونِهِ أَوْلِيَاءَ ۖ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ ﴿٣﴾

ترجمہ

"تمام قوتوں کا مالک اللہ جو نہایت مہربان ہے اپنی تعلیم/راہنمائی راست بازی کے دائمی ذریعے کے طور پر عطا فرماتا ہے" [المص/1] اُس کتاب کی شکل میں جو تم پر نازل کی گئی ہے۔ پس تمہاری اندرونی ذات میں اس کے بارے میں کوئی ابہام پیدا نہ ہو؛ تاکہ تم اس کے ذریعے پیش آگاہی کر سکو اور یہ امن کے ذمہ داران کے لیے ایک یاد دہانی ہو۔ [2]۔ تم سب اتباع کرو اس کا جو تم پر تمہارے پروردگار کی طرف سے نازل ہوا ہے اور اس کے سوا کسی اور آقا/دوست کا اتباع نہ کرو۔ بہت کم ہے وہ جو تم یاد رکھتے ہو [3]۔"

5 [حروف ال م ر = المر]

یہاں موجود چاروں حروف کے لسانی بنیاد پر معانی اوپر متعارف کروائے جا چکے ہیں۔ فلہذا یہ مجموعہ جو مشترکہ معانی دیتا ہے وہ اس طرح تحریر میں لائے جا سکتے ہیں:

"تمام قوتوں کا مالک اللہ، جو نہایت مہربان ہے، اپنی تعلیم/راہنمائی اپنے احکامات کی شکل میں فراہم کرتا ہے"۔

سورة الرعد: آیات 13/1 سے 2

المر ۚ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ ۚ وَالَّذِي أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ الْحَقُّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ (۱) اللَّهُ الَّذِي رَفَعَ السَّمَاوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا ۖ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ ۚ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ ۚ كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ يُدَبِّرُ الْأَمْرَ يُفَصِّلُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ بِلِقَاءِ رَبِّكُمْ تُوقِنُونَ (۲)

ترجمہ

"تمام قوتوں کا مالک اللہ، جو نہایت مہربان ہے، اپنی تعلیم/راہنمائی اپنے احکامات کی شکل میں فراہم کرتا ہے" [المر/؛ یہ اُس خاص کتاب کی آیات ہیں، اور جو کچھ بھی تمہارے پروردگار کی جانب سے تم پر نازل کیا گیا ہے وہ ایک دائمی سچائی ہے، لیکن انسانوں کی اکثریت اس پر ایمان نہیں لاتی [1]۔ وہ اللہ ہی ہے جس نے کائناتی کروں/اجسام کو بغیر کسی سہارے کھڑا کر رکھا ہے۔ پھر اُس نے ان سب کا کنٹرول/اقتدار سنبھال لیا ہے اور سورج اور چاند کو ایک قاعدے کا تابع کر دیا ہے؛ یہ سب ایک مقررہ میعاد تک حرکت پذیر ہیں اور وہ تدبیر امور کرتا ہے، اور اپنی نشانیوں کو کھول کر بیان کرتا ہے تاکہ تم سب اپنے پروردگار کے سامنے پیش ہونے پر یقین رکھو [2]۔

6] حروف ط س = طس

طس کے معاملے میں بھی ہمیں کہیں اعراب نظر نہیں آتے۔ اور ہمیشہ کی طرح سین پر ایک "مد" کی علامت اکثر قرآن کے نسخوں میں دیکھا جاتا ہے، لیکن یہ علامت کسی بھی لفظ کی تشکیل میں مدد نہیں کرتی جس کا اپنا ایک بامعنی مادہ ہو۔ فلہذا ہمیں پھر ایک بار انفرادی حروف کا سامنا ہے۔ آئے کسی معقول نتیجے تک پہنچنے کے لیے ان کے معانی کا تجزیہ کریں۔

حرف ط انفرادی حیثیت میں ان معانی کا حامل ہے : "مقدس، مکمل، اچھا، خوب۔"

حرف سین انفرادی حیثیت میں ان معانی کا حامل ہے : "ترقی و تکمیل کی حالت میں؛ مدد و اعانت؛ حیثیت/وجود کو قائم رکھنے والا؛ بہتی ہوئی توانائی؛ روشنی کا اخراج؛ دھماکا؛ پھیلاؤ۔"

اسی کے مطابق ان دو حروف سے نکلنے والے عقلی نتائج ہمیں اس ماحصل کی طرف لے جاتے ہیں :
" ایک مکمل اور دائمی رہنے والی الہامی مدد و اعانت۔"

سورة النمل: 3-1/27

طس ۚ تِلْكَ آيَاتُ الْقُرْآنِ وَكِتَابٍ مُّبِينٍ (۱) هُدًى وَبُشْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ (۲) الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ (۳)

ترجمہ

" ایک مکمل اور دائمی رہنے والی الہامی مدد و اعانت [طس/؛ یہ ہیں قرآن کی آیات جو کہ ایک کھلی اور واضح کتاب ہے [1]، جو امن و ایمان کے ذمہ داروں کے لیے ضابطہ ہدایت اور خوشخبری ہے [2]، ان کے لیے جو پیروی احکام الہی کا نظام قائم کرتے ہیں، عوام کو سامانِ نشو و نما فراہم کرتے ہیں اور یہ وہ ہیں جو آخرت کی زندگی پر یقین رکھنے والے ہیں [3]۔"

7] حروف ط س م = طسم

اس کیس میں بھی ہمیں سین اور میم پر "مد" کی علامت ہی ملتی ہے جس سے کسی لفظ کی تشکیل میں مدد نہیں ملتی۔ فلہذا تینوں حروف اپنے انفرادی کردار میں ہی زیرِ غور لائے جائیں گے۔

حرف ط انفرادی حیثیت میں ان معانی کا حامل ہے : "مقدس، مکمل، اچھا، خوب۔"

حرف سین انفرادی حیثیت میں ان معانی کا حامل ہے : "ترقی و تکمیل کی حالت میں؛ مدد و اعانت؛ حیثیت/وجود کو قائم رکھنے والا؛ بہتی ہوئی تونائی؛ روشنی کا اخراج؛ دھماکا؛ پھیلاؤ۔"

حرف میم اپنی انفرادی حیثیت میں یہ معانی دیتا ہے : "مقام، شے، ذات یا وجود، بادشاہ، ماخذ، پانی۔"

اس طرح طسم کا مجموعی معنی ہوگا : **"مکمل الہامی مدد و اعانت کا ذریعہ مہیا کیا جاتا ہے۔"**

سورة الشورى: 3-1/26

طسم (۱) تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ (۲) لَعَلَّكَ بَاخِعٌ نَفْسَكَ أَلَّا يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ (۳)

ترجمہ

"مکمل الہامی مدد و اعانت کا ذریعہ مہیا کیا جاتا ہے" [1]۔ یہ اُس مخصوص فصیح و بلیغ کتاب کی آیات ہیں [2]۔ شاید ایسا ہو کہ تم غم کے باعث خود کو ضائع کر لو اس لیے کہ یہ لوگ امن و ایمان پھیلانے والے نہیں بن سکتے [3]۔

سورة القصص: 3-1/28

طسم (۱) تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ (۲) نَتْلُو عَلَيْكَ مِنْ نَبَأِ مُوسَىٰ وَفِرْعَوْنَ بِالْحَقِّ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ (۳)

ترجمہ

"مکمل الہامی مدد و اعانت کا ذریعہ مہیا کیا جاتا ہے" [1]۔ یہ اُس مخصوص فصیح و بلیغ کتاب کی آیات ہیں [2]۔ ان کے ذریعے ہم تمہیں پڑھ کر سناتے ہیں کچھ واقعات موسیٰ اور فرعون کے بارے میں جو سچائی کو سامنے لاتے ہیں، اور اُس جماعت کی منفعت کے لیے ہیں جو ایمان کے حامل ہیں۔"

8] حروف الف لام میم = الم

ان حروف کا لسانی ترجمہ اس سلسلے کی قسط نمبری 39 میں سورة البقرة کی آیت نمبری 1 کے تناظر میں کر دیا گیا تھا۔ قرآن کے جس ایڈیشن پر اُس وقت تحقیقی کام کیا جا رہا تھا اس میں مندرج اعراب کے مطابق یہ مقطع ایک مکمل لفظ "الم" کی تشکیل ظاہر کرتا تھا، جس کا معنی "درد، مصائب، تکلیف" وغیرہ ہے۔ یہ اعراب حرف الف پر "مد" اور حرف میم پر "شد" ظاہر کرتے تھے۔ اور لفظ "الم" سے فعل ماضی، غائب، مذکر، [آلَمَ] ایک شدت کی کیفیت میں، "افْعَلْ" کے وزن پر، نہایت خوبصورتی اور موزونیت کے ساتھ پہلی اور دوسری سورتوں کے درمیانی واسطے اور تسلسل کی حیثیت میں فٹ ہو گیا تھا۔ تاہم موجودہ تحریر کے دوران یہ نوٹ کیا گیا کہ قرآن کے کئی دیگر ایڈیشنز میں یہی لفظ کچھ دیگر علامات کے ساتھ مندرج ہے۔ مثال کے طور پر کئی جگہ صرف ل اور میم پر

ایک "مَد" دیا گیا ہے۔ نیز کسی دیگر ایڈیشن میں اعراب کی کوئی بھی علامت غیر موجود پائی گئی۔ جس کی رُو سے یہاں کوئی لفظ تشکیل دینا ممکن نہیں۔ اور یہ لفظ ممکنہ طور پر تین عدد انفرادی حروف کا مجموعہ ہے۔ فلہذا راقم السطور نے خود کو مجبور پایا کہ ان حروف کو دوبارہ ان کے انفرادی معانی کی بنیاد پر لسانی تحقیق کا ہدف بنایا جائے تاکہ یہ سورۃ البقرۃ کے ساتھ ساتھ دیگر آیات میں بھی اپنے سیاق و سباق میں موزونی کے ساتھ بیٹھ سکے۔ البتہ تینوں حروف کو انفرادی طور پر لینے سے یہ خوشگوار نتیجہ بھی دیکھا گیا کہ اس طریق کے تحت سامنے آنے والا معنی سورۃ البقرۃ کی پہلی آیت کے سیاق و سباق میں بھی موزونیت کے ساتھ بآسانی بیٹھ جاتا ہے۔ تو آئیے دیکھتے ہیں کہ نتیجہ کیسا رہتا ہے۔

حرف الف اپنی انفرادی حیثیت میں ان معانی کی طرف اشارہ کرتا ہے: "اول، حوالہ، خود کو بارز یا نمایاں کرنا، اللہ، قوت والا، اختیار والا، مالک، شعور مطلق"۔

حرف لام اپنی انفرادی حیثیت میں ان معانی کی طرف اشارہ کرتا ہے: "خدمت، کے لیے، مہیا کرنا، مہربان، تعلیم دینا، سیکھنا، سبق لینا"۔

حرف میم اپنی انفرادی حیثیت میں یہ معانی دیتا ہے: "مقام، شے، ذات یا وجود، بادشاہ، ماخذ، پانی"۔

درج بالا تعبیرات کی رُو سے ہم تحقیق کے ماحصل کی طرف آتے ہیں، جو ایک جملے کی صورت میں اس طرح سامنے آتا ہے: **"اللہ جو نہایت مہربان ہے، زندگی/راہنمائی/علم کا سرچشمہ ہے"**، کیونکہ حرف میم کے معانی میں دیے گئے تمام الفاظ "زندگی" کے معانی کی جانب اشارہ کرتے ہیں۔

اگرچہ ہم یہ جانتے ہیں کہ سریانی/آرامی زبان میں لفظ "الم" ایک ایسا لفظ ہے جس کا معنی **"خاموشی، کسی آواز کا نہ ہونا؛ وہ جو بول نہ سکے، وغیرہ"** ہوتا ہے، لیکن بلا استثناء صرف عربی زبان پر کام کرتے ہوئے، دوسری زبانوں سے لائی گئی تعریف اس تحقیقی سلسلے میں قابل قبول نہیں ہو سکتی۔ اس امر کے علاوہ بھی تحقیق سے یہ سامنے آیا کہ اگر ہم سریانی/آرامی سے مستعار لیا ہوا "الم" کا یہ معنی قرآن کے متعلقہ سیاق و سباق میں فٹ کرتے ہیں تو یہ وہاں کوئی بھی منطقی یا عقلی معانی نہیں دیتا۔

تو آئیے ہم اسے اس کے اپنے قرآنی سیاق و سباق میں فٹ کرتے ہیں۔

سورۃ آل عمران: 3-1/3

الم (۱) اللّٰهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ (۲) نَزَّلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَأَنزَلَ التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ (۳)

ترجمہ

"اللہ جو نہایت مہربان ہے، زندگی کا سرچشمہ ہے" [1]۔ اللہ کے سوا کوئی بھی مکمل اقتدار کا حامل نہیں ہے جو کہ ہمیشگی کی زندگی کا مالک اور زندگی کو قائم رکھنے والا ہے [2]۔ اُسی نے تم پر یہ

سچائی کی حامل کتاب نازل کی ہے جو اس سے مقابل موجود کی تصدیق کرتی ہے، اور اُسی نے تورات اور انجیل نازل کی ہے [3]۔

سورة عنكبوت: 3-1/29

الم (۱) أَحَسِبَ النَّاسُ أَنْ يُتْرَكُوا أَنْ يَقُولُوا آمَنَّا وَهُمْ لَا يُفْتَنُونَ (۲) وَلَقَدْ فَتَنَّا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ ۖ فَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ صَدَقُوا وَلَيَعْلَمَنَّ الْكَاذِبِينَ (۳)

ترجمہ:

”اللہ جو نہایت مہربان ہے رہنمائی کا سرچشمہ ہے“ [1]۔ کیا انسان یہ سمجھتے ہیں کہ انہیں آزاد چھوڑ دیا جائے گا اور امتحان سے نہیں گذارا جائے گا صرف اس لیے کہ وہ کہتے ہیں ہم ایمان لے آئے؟ [2]۔ ہم نے یقیناً اُن سب کا امتحان لیا تھا جو ان سے قبل گذرے ہیں تاکہ ہم یہ جان لیں کہ وہ سچے تھے اور جھوٹ کہنے والوں کا بھی علم ہو جائے [3]۔“

سورة الروم: 3-1/30

الم (۱) غُلِبَتِ الرُّومُ (۲) فِي أَدْنَى الْأَرْضِ وَهُمْ مِنْ بَعْدِ غَلِبِهِمْ سَيَغْلِبُونَ (۳) فِي بَضْعِ سِنِينَ ۖ لِلَّهِ الْأَمْرُ مِنْ قَبْلُ وَمِنْ بَعْدُ ۖ وَيَوْمَئِذٍ يَفْرَحُ الْمُؤْمِنُونَ (۴) بِنَصْرِ اللَّهِ ۖ يَنْصُرُ مَنْ يَشَاءُ ۖ وَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ (۵)

ترجمہ

”اللہ جو نہایت مہربان ہے رہنمائی کا سرچشمہ ہے“ [1]۔ سلطنتِ روم کو شکست ہو گئی ہے [2] اُس سر زمین میں جو قریب ہی واقع ہے۔ لیکن وہ اس کے بعد چند ہی برسوں میں غالب آجائیں گے [3]۔ ماضی اور مستقبل کے تمام امور اللہ ہی کے اختیار میں ہیں۔ اور اُس وقت امن و ایمان کے ذمہ دار بھی اللہ کی مدد کے باعث خوشی محسوس کریں گے [4]۔ وہ ہر ایک کی مدد کرتا ہے جو بھی اس کے لیے کوشش کرتا ہے، کیونکہ وہی غلبے والا اور رحم کرنے والا ہے [5]۔“

سورة لقمان: 4-1/31

الم (۱) تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ (۲) هُدًى وَرَحْمَةً لِّلْمُحْسِنِينَ (۳) الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ (۴)

ترجمہ

”اللہ جو نہایت مہربان ہے رہنمائی کا سرچشمہ ہے“ [1]۔ یہ اُس کی کتابِ حکیم کی آیات ہیں، [2] جونیکو کاروں کے لیے ہدایت اور رحمت ہیں [3]۔ یہ وہ ہیں جو پیروی احکامِ الہی کا ڈسپلن قائم

کرتے ہیں، سامان نشو و نما عام کر دیتے ہیں، کیونکہ یہ وہ ہیں جو حیاتِ آخرت پر یقین رکھتے ہیں
[4]۔"

سورة السجده: 3-1/32

الم (۱) تَنْزِيلُ الْكِتَابِ لَا رَيْبَ فِيهِ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ (۲) أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ ۚ بَلْ هُوَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ لِتُنذِرَ قَوْمًا
مَّا أَتَاهُمْ مِّنْ نَّذِيرٍ مِّن قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ (۳)

ترجمہ

"اللہ جو نہایت مہربان ہے رہنمائی کا سرچشمہ ہے [1]۔ اس میں کوئی شک نہیں کہ یہ کتاب کائنات کے مالک کی طرف سے نازل کی گئی ہے [2]۔ کیا یہ کہتے ہیں کہ یہ اس نے خود گھڑ لی ہے؛ نہیں، بلکہ وہ تو تیرے پروردگار کی طرف سے آنے والی سچائی ہے تاکہ تُو اُس قوم کو پیش آگاہ کرے جن میں تجھ سے قبل کوئی آگاہ کرنے والا نہیں آیا، تاکہ وہ لوگ ہدایت حاصل کر لیں [3]۔"

ختم شد۔

معزز قارئین، اس تیسرے مقالے کے ساتھ ہی قرآنی حروفِ مقطعات کے علمی و عقلی تراجم کے سلسلے کا تین اقساط میں مکمل احاطہ کر لیا گیا ہے۔ یہ احاطہ کسی ذاتی تصور یا کسی بھی غیر قرآنی ماخذ کو درمیان میں لانے بغیر صرف اور صرف عربی زبان کے لسانی اور لغوی پسِ منظر میں، کسی جوڑ توڑ کے استعمال کے بغیر کیا گیا ہے۔ ان تینوں اقساط کا مجموعہ "تحقیق حروفِ مقطعات" کے عنوان کے تحت جلد ہی ایک مبسوط مقالے کی شکل میں پیش کر دیا جائے گا۔ واللہ الموفق۔

■ ■ ■